

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	顏徽玲 YEN, HUEI-LING
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 A	開課 資料	實體課程 選修 下學期 2學分
	TFGXB4A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重:5.00)</p> <p>B. 德語翻譯的能力。(比重:80.00)</p> <p>C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重:5.00)</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。(比重:5.00)</p> <p>E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重:5.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重:10.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重:20.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重:10.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重:5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重:20.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重:5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重:10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重:20.00)</p>			

課程簡介	<p>教學方法將結合傳統以教學者為中心的講授模式，以及PBL問題導向學習的合作學習模式。學期的上半部將採取傳統課程模式，傳授基本翻譯理論及翻譯策略，但濃縮練習時間，只選擇特定常用的策略及理論，藉由翻譯理論及翻譯策略的認識，培養學生實際解決翻譯問題的能力。學期的下半部將採用問題導向學習法，請學生自主學習，完成小型研究計畫。</p>
	<p>This Course aims to introduce theories German Chinese translation. Additionally practical exercises and project works will be provided. In addition to cultivating human translation ability, students should also be familiar with the application of AI-assisted translation.</p>

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Increase of translation-ability 2. Independent learning and critical thinking

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/02/19~ 113/02/25	1 課程簡介與一般翻譯原則說明	
2	113/02/26~ 113/03/03	Theorie und Übung	
3	113/03/04~ 113/03/10	Theorie und Übung	
4	113/03/11~ 113/03/17	Theorie und Übung	
5	113/03/18~ 113/03/24	AI與翻譯 I	
6	113/03/25~ 113/03/31	Theorie und Übung	

7	113/04/01~ 113/04/07	AI與翻譯II	
8	113/04/08~ 113/04/14	Theorie und Übung	
9	113/04/15~ 113/04/21	期中考試週	
10	113/04/22~ 113/04/28	業師演講(暫定)_	
11	113/04/29~ 113/05/05	Theorie und Übung	
12	113/05/06~ 113/05/12	Theorie und Übung	
13	113/05/13~ 113/05/19	Theorie und Übung	
14	113/05/20~ 113/05/26	Theorie und Übung	
15	113/05/27~ 113/06/02	畢業成果展	
16	113/06/03~ 113/06/09		
17	113/06/10~ 113/06/16		
18	113/06/17~ 113/06/23		
課程培養 關鍵能力	自主學習、資訊科技、人文關懷、問題解決、跨領域		
跨領域課程			
特色教學 課程	翻轉教學課程 專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	性別平等教育 永續議題		
修課應 注意事項	缺席五次(含所有假別)扣考, 遲到早退兩次計分算一次缺席, 出席依比例計分, 累計缺席達五次點名分數為零分。		
教科書與 教材	自編教材:簡報		
參考文獻			

學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈平時作業與上課參與度及表現〉：40.0 %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。